

10 - Northward, Turnabout Express — 1st Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] PW

*My name is Naruhodo Ryuichi,
attorney-at-law.*

[00:03] PW

The stage for my newest battle

[00:05] PW

*is a special express train heading
northward through the snowy plains,*

[00:08] PW

the Silver Star.*

[00:10] PW

A trial is set to begin is set
to begin in its dining car.*

[00:14] PW

*In this absurd setting, I have
to defend a preposterous client.*

[00:23] PW

*Court is now in session for the
trial of fugitive Hubley Richnande!*

SIGN Ace Attorney

SIGN S

SIGN Se

SIGN Sea

SIGN Seas

SIGN Seaso

SIGN Season 2

SIGN December 31 4:00 PM

[02:03] PW

December 31st, New Year's Eve.

SIGN Northward, Turnabout Express — 1st Trial

[02:06] PW

I was invited aboard the Silver Star

Special Express*'s maiden voyage.

SIGN See the New Year's First Sunrise Aboard a Train
Celebrating the Silver Star's Maiden Voyage

[02:12] MC

We have kept you waiting far too long.

SIGN See the New Year's First Sunrise Aboard the Silver Star

[02:14] MC

Today's finally the day the super-luxury
express Silver Star debuts.

[02:20] MC

The Goldstruck Republic's multimillionaire
with a deep love for Japan and railways,

[02:24] MC

Hubley Richnande, poured his personal funds
into creating a dream private railway.

[02:30] MC

That is the Silver Star.

[02:32] MC

Unfortunately, Mr. Richnande
couldn't be here with us today,

[02:38] MC

but regardless, we shall
be departing very shortly.

[02:41] Maya

Isn't this amazing?

[02:43] Maya

They made it a choo-choo train on purpose.

[02:45] Maya

How nostalgic.

[02:47] PW

You mean nostalgic*.

[02:53] Maya

All right.

[02:54] Maya

Let's go, Naruhodo-kun.

[02:56] Gum

Huh? It's you two!

[02:59] PW

Detective Itonoko?

[03:00] Maya

And the judge, too!

[03:02] J

Hello there.

[03:04] Gum

We entered the postcard contest and won.

[03:07] J

I'm taking a trip to the hot springs

in the north aboard a retro train.

[03:11] Maya

Ta-dah!

[03:13] Maya

We were invited!

[03:16] Gum

What? Invited?

[03:19] Maya

Which car are you in? We're in Car 1.

[03:22] Gum

We're in Car 3.

[03:24] Maya

Let's hang out later!

[03:29] Maya

Here.

[03:30] Rick

Thank you very much.

[03:32] Rick

Naruhodo Ryuichi-sama and
Ayasato Mayoi-sama, yes?

[03:36] Rick

Welcome aboard the *Silver Star*.

[03:38] Rick

I'm Rick, and I'll be your attendant.

SIGN Rick Steam

[03:41] Maya

Nice to meet you, Rick-san.

[03:43] Rick

You're in the Sakura Room, yes?

[03:45] Maya

"Sakura Room"?

[03:47] Maya

Sounds like a traditional inn!

[03:51] Maya

It really does say "Sakura"!

[03:57] Maya

I've never see anything like this!

[03:59] PW

A compartment, huh?

[04:02] Maya

Amazing!

[04:03] Maya

It's like a hotel room!

[04:05] PW

Yeah, very nice.

[04:07] Rick

Thank you very much.

[04:09] Rick

The *Silver Star* is a private service that Richnande built by buying an old railroad.

[04:16] Rick

Its retro appearance is modeled after the good old steam engine trains from the 50s.

[04:21] Rick

Even the decor has been meticulously designed.

[04:24] Rick

Meanwhile, the train's engines and propulsion system are bleeding edge technology.

[04:32] Rick

By the way, the entire crew is people who followed Mr. Richnande from his homeland.

[04:37] Maya

You too, then?

[04:39] Rick

Yes, I'm from Goldstruck Republic as well.

[04:43] PW

I hear Mr. Richnande loves Japan very much and was recently naturalized.

[04:48] Rick

That's right.

[04:48] Maya

Ah, so that's why the Sakura Room and stuff.

[04:52] Rick

The ultimate railway, a realization of his dreams and ideals...

[04:55] Rick

That's the *Silver Star*.

[04:57] Rick

We hope you enjoy your journey.

[05:00] Maya

But man, I can't believe you got invited to this.

[05:05] Maya

When did you become such a big shot, Naruhodo-kun?

[05:09] PW

Funny thing about that.

[05:11] PW

I don't know Mr. Richnande at all.

[05:14] PW

I have no idea why I was invited.

[05:17] Maya

Yeah, you are pretty small fry, if anything.

[05:21] Maya

Anyway, let's explore!

[05:25] Maya

Come on, come on!

[05:34] Gale

Pardon me.

[05:35] Gale

Where is the Chrysanthemum Room?

[05:37] Rick

I'll take you there, sir.

[05:40] Gale

Long time no see.

[05:42] Sai

You're here, too?

[05:44] Rick

Heading out?

[05:45] Maya

Exploring the train!

[05:46] Rick

Have fun.

[05:50] Rick

This is it, sir.

[05:51] Gale

Thank you.

SIGN December 31 — 4:00 PM International Airport

[06:02] Disp

Emergency deployment.

[06:03] Disp

The fugitive who escaped soon after the flight landed is yet to be found.

[06:07] Disp

Set up blockades on every transportation system in the area.

[06:10] Disp

Finding the fugitive is the top priority, but make sure no civilians are hurt.

[06:17] Cop

This looks bad. A storm's brewing tonight.

[06:20] Cop

The sun's going down soon, too.
There's no way we can find him.

[06:24] Cop

This could end up becoming a diplomatic issue.

[06:26] Maya

We're next to the dining car, huh?

[06:29] Maya

It's great that it's so close.

[06:33] PW

It's so lavish, I could cry!

[06:36] Regina

I wasn't told about this.

[06:37] Regina

Sorry, we can't.

[06:39] G

But it's an order from a passenger,

[06:42] G

and Richnande-sama has told
us to meet all their demands.

[06:45] Reg

The king said that?

[06:48] Reg

Very well.

[06:50] Reg

Please come this way.

[06:52] PW

Trouble of some sort?

[06:58] C

We depart!

SIGN 4:30 PM — Departure

SIGN Car 1 - Passenger Car

SIGN Car 2 - Dining Car

SIGN Car 3 - Passenger Car

[07:22] Maya

The sunset was so pretty,
right, Naruhodo-kun?

[07:26] PW

Mm...

[07:28] PW

*After receiving the invitation, I tried
to study up on Mr. Hubley Richnande.*

[07:33] PW

*When he, a world-famous multimillionaire,
gained Japanese citizenship*

[07:36] PW

*and bought a whole railroad,
the news reached even my ears.*

[07:44] PW

What's this?

[07:46] Maya

Ahoy, Steel Samurai.

[07:47] PW

Ahoy?

[07:50] Maya

Believe it or not,
it's actually a transceiver.

[07:52] Maya

Let's play with them.

[07:53] PW

What can we even do with transceivers?

[07:56] Maya

Isn't that obvious?

[07:58] Maya

We play bomb squad.

[08:00] PW

B-Bomb squad?

[08:02] Maya

Vanguard, have you located the bomb?

[08:05] Maya

Over.

[08:05] Maya

Yes, we've found it!

[08:07] Maya

It has a red wire and a blue wire!

[08:10] Maya

Screw it! This is a pain!

[08:12] Maya

Clip them all!

[08:18] PW

What the heck?

[08:19] Maya

Nothing says train adventure
like runaways and bomb alerts!

[08:23] PW

You've been watching too many movies.

[08:27] Gum

I came to hang out, pal!

[08:29] Maya

Itonoko-san!

[08:30] Gum

Thanks for bringing me here, Regina-san.

SIGN Regina Locomoti

[08:34] Reg

You're very welcome.

[08:36] Reg

Enjoy yourselves.

[08:43] Rick

Commence operation. May we secure our king.

[08:46] Reg

Right. Also, in the dining car earlier...

[08:48] Rick

I heard.

[08:50] Rick

It's a request from a valued passenger.

[08:52] Rick

It wasn't in our plans,
but we must still fulfill it.

[08:55] Reg

Got it.

[08:56] Rick

Don't worry. If we follow the plan,
everything will work out.

[08:59] Reg

Okay.

[09:07] Rick

May I help you with something?

[09:09] Gale

I'd like some scotch.

[09:11] Rick

Certainly. I'll get it.

[09:18] Gum

A book about trains?

[09:19] PW

Yeah. I wanted to learn about this railroad.

[09:23] PW

It was originally a short local line,

[09:25] PW

and it gradually grew in size to
transport locals across the country.

[09:29] Gum

Oh?

[09:30] PW

But you know what?

[09:31] Maya

Oh, come on. Quit being such rail nerds.

[09:35] Maya

Let's play with these!

[09:37] Gum

Whoa! Ahoy, Steel Samurai!

[09:39] Gum

But what can we do with these?

[09:43] Maya

Isn't that obvious?

[09:45] Maya

We play bomb squad.

[09:47] Gum

Oh, sounds great!

[09:51] Gum

Nothing says train adventure
like runaways and bomb alerts!

[09:55] Maya

Wow, you know your stuff!

[10:02] Maya

This is Skip.

[10:03] Maya

Come in, Vanguard.

[10:06] Maya

Over.

[10:07] Gum

Moving through Car 2, the dining car.

[10:11] Gum

Just reached Car 3.

[10:15] Gum

Commencing bomb search.

[10:17] Maya

Ya moron!

[10:19] Maya

The passengers' lives are in our hands!

[10:23] Maya

I expect great things.

[10:26] Gum

U-Uh...

[10:27] Gum

What was that "Ya moron" all about?

[10:30] Maya

Don't sweat the small stuff.

[10:32] Maya

Over.

[10:33] PW

They make a great duo.

[10:36] Gum

This is Vanguard!

[10:37] Gum

I've found it!

[10:38] Gum

This is one hell of a bomb.

[10:40] Gum

It has five wires! I've never
seen anything like it before!

[10:45] Maya

What?

[10:46] Maya

Screw it! Clip them all!

[10:49] Gum

Skip, it'll definitely explode!

[10:52] Reg

Sir?

[10:55] Gum

R-Regina-san?

[10:56] Reg

What is this bomb you speak of?

[11:00] Gum

It's a game. We're just playing around.

[11:02] Gum

Luxury trains always need their mysteries.

[11:05] Reg

I-I see...

[11:07] Reg

Dinner for Car 3 passengers begins at 6 PM.

[11:11] Gum

Oh...

[11:12] Gum

Right.

[11:13] Maya

There are set dinner times, huh?

[11:18] Gum

So yeah, I'm gonna go dig in first.

[11:27] J

Hey.

[11:29] Gum

Please.

[11:31] Gum

You bring your gavel here, too?

[11:33] J

I just don't feel complete without it.

[11:47] PW

Almost 8 PM, huh?

[11:48] PW

Shall we get ready for dinner?

[11:51] Maya

Dinner!

[12:16] Gum

This is the greatest trip.

[12:18] J

I feel so lucky.

[12:21] Gum

What's wrong?

[12:23] J

I forgot something in the dining car.

[12:27] Maya

So yum!

[12:29] PW

The judge?

[12:31] Maya

Oh, it is him.

[12:41] Jam

What's happening?

[12:44] Maya

Oh, a show's beginning!

[12:48] Gum

Yikes. This blizzard came out of nowhere.

[12:53] Gum

What's this? What's going on?

[13:03] Gum

Th-That's gotta be a human soul!

[13:11] Gum

We stopped?

[13:19] Gum

What now?

[13:37] PW

We're moving again.

[13:40] Maya

That surprised me.

[13:41] PW

Hey, are you all right?

[13:44] Jam

Yes. Sorry for worrying you.

[13:49] Gum

What was that all about?

[13:51] Gum

And what was that soul...

[13:53] Reg

Sir.

[13:59] Reg

Quiet.

[14:01] Gum

A-Aren't you...

[14:03] Rich

I've taken over the *Silver Star*.

[14:06] Gum

Taken over?!

[14:12] Rick

I'll be taking this.

[14:13] Rich

We're confiscating all communication devices.

[14:17] Rich

But rest assured, we guarantee your safety.

[14:21] G

Whoa, what's this?

[14:24] Rick

Go inside, please.

[14:29] Gum

This is big trouble.

[14:31] Gum

The judge is in the dining car,
and then there's those two. Are they okay?

[14:46] Rich

I'm the head of the Goldstruck Republic's
Richnande Family,

[14:50] Rich

Hublely Richnande.

SIGN Hubley Richnande

[14:52] Rich

I'm the owner of this *Silver Star*.

[14:54] PW

Richnande...

[14:56] Rich

I apologize profusely for startling you.

[14:59] Rich

The purpose of these guns
is not to instill fear.

[15:04] Rich

They're a symbol of my resolve toward
what we are about to undertake.

[15:08] Rich

I would like you all to understand that.

[15:10] Sai

Resolve?

[15:13] Rich

Let's take it one step at a time.

[15:16] Rich

First, we need you all

[15:19] Rich

to hand over any and all communication
devices you might have.

[15:25] G

What is this?

[15:27] Maya

Ahoy, Steel Samurai.

[15:28] G

"Ahoy"?

[15:30] Maya

It's just a toy.

[15:31] R

Let it go.

[15:33] R

I thought I told you not to place anyone under duress.

[15:36] G

I'm sorry, sir.

[15:38] Rich

I apologize for his indiscretion.

[15:40] Maya

I-It's okay.

[15:42] Jam

Hubley Richnande?

[15:44] Rich

It's been too long, Madam.

[15:47] Butter

W-Weren't you sentenced to death in America?

[15:51] Maya

Death?!

[15:53] Rich

Indeed.

[15:54] Rich

One year ago, I stood trial for murder.

[16:00] Rich

I was found guilty.

[16:02] Maya

Why are you in Japan, then?

[16:04] Rich

I was being transferred to a Japanese prison.

[16:07] PW

Right. You were naturalized.

[16:11] PW

You're a Japanese citizen now.

[16:14] Rich

Exactly.

[16:15] Rich

As such, I was flown to Japan.

[16:18] Rich

I escaped from the airport, and now I stand before you aboard the *Silver Star*.

[16:23] Rich

Just as I had always planned.

[16:25] Piston

Y-You planned this?

[16:28] Rich

Indeed.

[16:29] Rich

I spent a long time formulating my plan of escape.

[16:33] Rich

Of course, I couldn't pull this off alone.

[16:36] Rich

But I have my trustworthy companions with me.

[16:40] Rich

They're all from the Goldstruck Republic.

[16:45] Rich

They believed in my innocence

[16:47] Rich

and helped me throughout,
from my breakout to my getaway.

[16:51] Rich

I thank them from the bottom of my heart.

[16:53] Cylinder

Ah, so they're your gentlemanly accomplices.

[16:57] PW

But what's your end goal?

[16:59] PW

Even if you hide in your own train,

[17:02] PW

it'll reach its destination tomorrow morning.

[17:04] PW

And then it'll be game over.

[17:07] Rich

I have but one goal.

[17:10] Rich

A retrial.

[17:15] Piston

What? A retrial?

[17:18] Rich

All the evidence and testimony presented
in the trial a year ago was false!

[17:25] Rich

I came here to prove that!

[17:29] Sai

And how exactly will you prove it?

[17:31] Rich

It begins right here, right now.

[17:34] Rich

I will stand trial once again!

[17:43] PW

But this is a running train.

[17:47] PW

What can you do here?

[17:50] Rich

This car has everything we need...

[17:53] Rich

Including a courtroom and all the witnesses!

[18:06] Rich

This is why I invited you all.

[18:15] Gum

We've got one hell of a
time bomb on our hands now.

[18:25] Reg

Get back inside, please.

[18:30] PW

What do you mean, all the
witnesses are in this car?

[18:34] Rich

All the people I invited to travel
in Car 1 are related to that case.

[18:40] Rich

Isn't that right, everyone?

[18:44] PW

But what about a defense lawyer?

[18:46] Rich

I have one, of course.

[18:48] Rich

It's you, Mister Naruhodo!

[18:52] Rich

I invited you aboard in
appreciation of your skills.

[18:56] Maya

Who's the prosecutor, then?

[18:59] Sai

I assume it's me.

[19:01] Rich

Exactly, Mister Saiga.

[19:03] PW

Saiga?

[19:06] Sai

United States Attorney's Office,
Saiga Yusaburo.

SIGN Saiga Yusaburo

[19:11] G

Who's there?

[19:15] PW

Judge!

[19:17] Maya

So that's where you were!

[19:19] Rich

Judge?

[19:21] J

I noticed I'd left my gavel here earlier.

[19:25] J

If I was going to end up in this mess,
I wish I'd never realized!

[19:28] Rich

This is very convenient.

[19:30] Rich

We're lucky to have a real
judge to preside over the trial.

[19:34] Rich

Please conduct it.

[19:36] J

Huh? Oh... O-Okay.

[19:39] Cyl

But what is forcibly holding
a trial here going to achieve?

[19:44] Rich

This entire trial will be
broadcast to a certain place.

[19:48] Rich

In the end, I want to brandish
the truth in their faces!

[19:53] PW

"In the end"?

[19:55] Rich

The *Silver Star* is scheduled to
arrive at her destination at 7 AM,

[19:59] Rich

along with the first sunrise of the year.

[20:01] Rich

I'd like you to uncover the truth by then.

[20:04] PW

What if this trial finds you guilty, too?

[20:10] Rich

Then I will accept the verdict.

[20:13] Rich

However, that will not happen,

[20:15] Rich

as long as you conduct a fair and just trial!

[20:20] Sai

Our justice system does not make mistakes.

[20:24] PW

I understand.

[20:25] PW

I'll defend you.

[20:28] Rich

You have my thanks, Mister Naruhodo!

[20:32] Sai

Give me twenty minutes.

[20:33] Sai

I need to prepare.

[20:38] Maya

Hey, excuse me.

[20:40] Maya

Looks like I overate.

[20:42] Maya

May I go to the bathroom?

[20:44] Rich

Go ahead.

[20:44] Maya

Thank you!

[20:50] Maya

Itonoko-san.

[20:53] Maya

Itonoko-san!

[20:57] Gum

Itonokogiri here. Are you okay?

[21:02] Maya

Yeah.

[21:03] Maya

That's the whole story.

[21:05] Maya

Please help Naruhodo-kun!

[21:07] Gum

Got it, pal.

[21:09] Gum

I'm in Car 3 right now.

The dining car is the very next one.

[21:13] Gum

I'll see if I can get there.

[21:21] Reg

Hold it!

[21:27] Gum

Are you serious, pal?!

[21:33] Gum

Wh... Wh... Wh...

[21:35] Gum

What the hell?!

[21:38] Gum

Where's the dining car?!

[21:42] Gum

Where'd Car 1 go?!

SIGN Ace Attorney

SIGN Season 2

[23:20] PW

Objection!

[23:21] PW

Is the fugitive Hubley
Richnande really innocent?

[23:26] PW

Saiga is the prosecutor
who faces me, the defense.

[23:29] PW

He presents evidence after evidence
that indicates Richnande's guilt.

[23:34] PW

What's worse,

[23:34] PW

a key witness is found
murdered aboard the train.

[23:39] PW

Who is the killer?

[23:41] PW

Find the contradictions!

[23:42] PW

Reach out to the truth!

[23:43] PW

Next time: "Northward, Turnabout Express
— 2nd Trial!"

SIGN Next Episode

SIGN Northward, Turnabout Express — 2nd Trial

[23:47] PW

Take that!

Revision #1

Created 2025-11-23 08:40:38 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:40:39 UTC by whimsee